

# Sehnsucht

The Complete Choral Works for Male Voices by  
Franz Schubert, Vol. 1



C. Prégardien · A. Weller · A. Frese  
**Camerata Musica Limburg**  
Jan Schumacher

# Sehnsucht

The Complete Choral Works for Male Voices by  
Franz Schubert, Vol. 1

## Franz Schubert (1797–1828)

- 01 Nachtgesang im Walde D 913 Johann Gabriel Seidl (1804–1875) (3, 5) (06'48)
- 02 Lied im Freien D 572 Johann Gaudenz von Salis-Seewis (1762–1834) (03'42)
- 03 Im Gegenwärtigen Vergangenes D 710  
Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832) (1, 6) ..... (06'32)
- 04 Trinklied im Mai D 427 Ludwig Christoph Heinrich Hölty (1748–1776) (04'53)
- 05 Fischerlied D 364 Johann Gaudenz von Salis-Seewis ..... (01'25)
- 06 Mailed (Der Schnee zerrinnt) D 202  
Ludwig Christoph Heinrich Hölty (3, 4) ..... (01'45)
- 07 Frühlingslied D 243 Ludwig Christoph Heinrich Hölty ..... (01'20)
- 08 Lützows wilde Jagd D 205 Theodor Körner (1791–1813) (3, 4) ..... (03'19)
- 09 Jägerlied D 204 Theodor Körner (1791–1813) (3, 4) ..... (02'31)
- 10 Goldner Schein D 357 Friedrich von Matthisson (1761–1831) ..... (01'49)
- 11 Der Entfernten D 331 Johann Gaudenz von Salis-Seewis ..... (02'48)
- 12 Widerspruch D 865 Johann Gabriel Seidl (6) ..... (02'23)
- 13 Grab und Mond D 893 Johann Gabriel Seidl ..... (03'38)
- 14 Das Grab D 569 Johann Gaudenz von Salis-Seewis (6) ..... (04'47)
- 15 Sehnsucht D 656 Johann Wolfgang von Goethe ..... (03'47)
- 16 An den Frühling D 338 Friedrich von Schiller (1759–1805) ..... (03'15)

<b>17</b>	<b>Frisch atmet des Morgens lebendiger Hauch D 67</b>	
	Friedrich von Schiller .....	(01'54)
<b>18</b>	<b>Mailed (Grüner wird die Au) D 199</b>	
	Ludwig Christoph Heinrich Hölty (3, 4) .....	(02'23)
<b>19</b>	<b>Willkommen, lieber schöner Mai D 244</b>	
	Ludwig Christoph Heinrich Hölty .....	(02'39)
<b>20</b>	<b>Der Morgenstern D 203</b>	Theodor Körner (3, 4) .....
		(04'30)
<b>21</b>	<b>Nachthelle D 892</b>	Johann Gabriel Seidl (2, 6) .....
		(05'46)
<b>Total Time .....</b>		<b>(72'03)</b>

Soloists: Christoph Prégardien, Tenor (1) · Andreas Weller, Tenor (2)

Horns: Samuel Seidenberg (3) · Mirjam Seidenberg (4) · Michael Armbruster (5) ·  
Zia Richter-Sonnen (5) · Thomas Sonnen (5)

Piano: Andreas Frese (6)

### **Camerata Musica Limburg**

Tenor 1: David Bosch · Andreas Frese · Frederik Fritzen

Tenor 2: Jan Hoffmann · Daniel Kunz · Marco Löw · Jonas Manuel Pinto · Holger Weingarten

Bass 1: David Fritzen · Sebastian Kunz · Michael Raab · Johannes Schwarz ·  
Christian Stokuca

Bass 2: Wolf Frenkler · Christopher Meisemann · Christian Schäfer · Konrad Schäfer ·  
Andreas Wolf · André Stahl

Conductor: Jan Schumacher

As guest: Sebastian Kohlhepp, Tenor 1 (D 710, 865, 892, 913) · Josef Pollinger, Tenor 1  
(D 710) · Christian Rathgeber, Tenor 1 (D 892) · Christian Aretz, Tenor 1 (D 569, 865, 913) ·  
Michel Götz (D 67, 243, 331, 338, 357, 364, 427, 572, 656, 893) · Sven Rudeloff, Tenor 2  
(D 710, 892) · Sebastian Weidenfeller, Tenor 2 (D 569, 865, 913) · Jérôme Dutell, Bass 2  
(D 710, 892)

**F**ranz Schubert worked on multi-part vocal compositions nearly all his life. Settings for vocal ensembles probably intended to instruct him in composing polyphonic vocal works are already among his first extant compositions as a seminary student. He also met with his friends to make music outside formal lessons and this offered Schubert the opportunity to try out his compositions: “In addition to this daily practice and the performances in church of the choristers on scholarships, small coteries, that were happily tolerated by the director, formed to perform string and vocal quartets.” After his time as a student in the seminary, his circle of friends continued to meet. From these gatherings the Schubertiads developed for playing music together and discussing literary and (certainly in the Vienna of Metternich also) political topics, but to pursue an entertaining pastime as well. His songs took on a central role at the Schubertiads, but piano and chamber music as well as male quartets, written mostly for a private circle of friends, were also an integral part of these gatherings. And it was precisely with these, that Schubert celebrated his first notable successes in Viennese musical life; for example, pieces such as *Das Dörfchen D 589* were performed several time in public and semi-public concerts and very well received.

The multi-voice songs were probably intended to be sung one person to a part, but if several singers were present, parts were certainly sung by several singers. Schubert himself referred to pieces first performed by a solo quartet as choral works, making it unclear how many singers were to sing.

As is the case with his songs, the themes of the partsongs cover a wide range, from philosophical texts to poetry about nature and love, but in keeping with the occasion for which they were composed, most are compositions of a convivial nature.

Songs are set to poems by **Friedrich Schiller** even among the first songs composed by the 14-year-old Franz Schubert. Schubert also focused on the poetry of Schiller in his composition lessons with Antonio Salieri. As a result, a series of three-part settings for male ensemble were composed in which Schubert often set only stanzas or lines of Schiller's poems to music. Schubert composed a total of 42 songs to texts by Schiller, a quartet for mixed voices and 20 works for male voices. In the first stanza of **Frisch atmet des Morgens lebendiger Hauch D 67** from *Der Flüchtling* (The Fugitive), composed in 1813, Schubert expressed the initially positive mood of the poem's depiction of nature directly in music. Three years later he worked on "The Fugitive" again, and now set the entire text to music as *Solo* **Lied D 402**. We can learn about the composition of **An den Frühling D 338**, whose text Schubert set to music on two more occasions, in an account written by Anselm Hüttenbrenner: "Schubert, Aßmayr, Mozatti and I agreed to meet at Mozatti's, who hosts us graciously, every Thursday evening in order to sing a new male vocal quartet composed by us.—One time Schubert came without a quartet, but started writing, because he received clear instructions from us, and wrote one on the spot in our presence; Schubert placed very little value on this little opportunistic piece, and there can hardly be six copies still in existence."

**Der Entfernten D 331**, **Fischerlied D 364** as well as the song **Lied im Freien D 572**, based on texts by **Johann Gaudenz von Salis-Seewis**, were probably also written under similar circumstances. Despite its limited extent, the output of Salis-Seewis was held in high esteem by his contemporaries, who called him "Bündner Nachtigall" (nightingale of Graubünden) after his Swiss homeland. Influenced by the literary association the "Göttinger Hain" (Göttingen Grove) and Friedrich Gottlieb Klopstock, the poetry of Salis-Seewis focuses on nature and homeland. His most famous work, *Bunt sind schon die Wälder*, became a folk song set to music by Johann Friedrich Reichardt. He maintained personal contacts

with the great poets of his time, Goethe, Schiller, Wieland, Klopstock, Herder and Matthisson. Schubert wrote twelve solo songs based on his texts as well as eight works for male voices. He used several texts several times as is true for *Das Grab* D 569, which is recorded here for unison choir with piano accompaniment and also exists in two further versions for male voices as well as a quartet for mixed voices.

*Friedrich von Matthisson*, who was a close friend of Johann Gaudenz von Salis-See-wis and like him was strongly influenced by Ludwig Christoph Heinrich Hölty, also enjoyed a high degree of respect in his own time and was greatly admired by, among others, Schiller and Wieland. However, by the beginning of the 19<sup>th</sup> century he was soon forgotten due to the polemics of the Romantics. Nonetheless, Schubert composed no fewer than 29 songs and eight works for male voices based on his texts, as well as the canon *Goldner Schein* D 357.

In 1772 a group of Göttingen students, who admired Friedrich Gottlieb Klopstock, founded the “Göttingen Grove,” with *Ludwig Christoph Heinrich Hölty* emerging as its foremost poet. The main themes of the poets were love, good fellowship and friendship; the stylized depiction of nature became the vehicle of their sentiment. Many poets of following generations were strongly influenced by the lyrical poetry of the “Göttingen Grove.” Among the 24 solo songs, which Schubert composed based on Hölty’s texts, *An den Mond* D 193 and *Seligkeit* D 433 are among the best known of all Schubert’s songs. The five of the ten texts set to music for male voices presented here all center on the themes of spring and love, and seem to have been written explicitly for convivial entertainment. They were all written at the time of the Congress of Vienna, which had the goal of establishing a new order in Europe after the Napoleonic Wars. The settings of the springtime songs *Trinklied im Mai* D 427, *Willkommen, lieber schöner Mai* D 244 and *Frühlingslied* D 243 do not awaken any thoughts of a political background, and the same is true of the texts of the two *May Song*

Der Schnee zerrinnt D 202 and Grüner wird die Au D 199. However, these two were written together with Der Morgenstern D 203, Jägerlied D 204 and Lützows wilde Jagd D 205 based on the poems of Theodor Körner who, in 1813 at the age of 22, fell in the Napoleonic Wars as a member of Lützow's Free Corps and in this way became a symbolic figure for German nationalism in the 19<sup>th</sup> century.

In addition to their friendship with Schiller, Körner's parents maintained close contact with the great minds around 1800 such as Goethe, Kleist, Novalis, the Humboldts and the Schlegels. Undoubtedly, this had a great influence on the young Theodor Körner, who published his first volume of poetry in 1810 when only 19 years old. In 1811 he moved from Leipzig, where he had run into difficulty in fraternity circles, to study in Vienna instead. There, he immediately became deeply involved in theater circles. His first plays were performed successfully and helped him to obtain a position as Royal Court Theater poet. In this position he also came into contact with Ludwig van Beethoven, for whom he wrote the opera libretto *Ulysses' Wiederkehr* (The Return of Ulysses). During this period, Körner also maintained contact with Schubert, who probably encouraged him on his path as a developing musician, and with whom he was bound by a close friendship.

After Napoleon's defeat against Russia in 1812, in spring 1813 an alliance was formed between Prussia and Russia, which Austria later joined, to bring an end to Napoleonic rule in the War of Liberation which followed. Körner enthusiastically joined the free corps formed by Major Lützow, and in the following weeks wrote numerous patriotic poems such as *Jägerlied D 204* and *Lützows wilde Jagd D 205*, which his father published after his death in August 1813 as *Leyer und Schwerdt* (Lyre and Sword), and which in the following period strengthened the yearning for a unified state in German-speaking Europe, which was split into mini-states. Schubert wrote eleven songs based on texts by Körner, five works for male voices and

the Singspiel *Der vierjährige Posten* D 190, all of which, except for one song, date from 1815, so that in a time of political turmoil they can certainly be regarded as a tribute to his dead friend.

Schubert set no other poet's work to music as often as that of **Johann Wolfgang von Goethe** – and the composer assigned special importance to these settings. He achieved the first high point in his song output with *Gretchen am Spinnrade* D 118 in 1814, and selected *Erlkönig* D 328 from 1815 to be his opus 1 when first publishing his work. However, 68 solo songs stand alongside only four completed works for male voices. This small number is not astonishing, however, in view of the other texts and themes, chosen by Schubert mainly for male voices, in which less philosophical and more Biedermeier or companionable thoughts dominate. In *Im Gegenwärtigen Vergangenes* D 710 both are combined in contemplating the course of a day. In his collection of poems, *West-östlicher Divan*, (West-Eastern Divan) Goethe intended “to link in a humorous way the west and the east, the past and the present, the Persian and the German, and allow both sides' customs and ways of thought to come into contact.”

Goethe's Bildungsroman, *Wilhelm Meisters Lehrjahre* (Wilhelm Meister's Apprenticeship) occupied Schubert for almost his entire life. The first composition based on it comes from as early as 1815, and over a period of eleven years, a total of 18 complete settings of eight of the poems distributed throughout the novel are extant. These exclusively involve texts concerning the two mystical figures of Mignon and the harper. Schubert composed a total of seven settings of *Nur wer die Sehnsucht kennt* alone. “He fell into a dreamy longing; and well accordant with his feelings was the song which at that instant Mignon and the harper began to sing, with a touching expression, in the form of an irregular duet.” Following this extract from the novel, he wrote the text of the song once as a duet for soprano and tenor, five times as the



*Lied der Mignon* and once, obviously completely detached from the context of the novel, as the five-part *Sehnsucht* D 656 for male voices.

Schubert only set twelve solo songs and four works for male chorus to texts by **Johann Gabriel Seidl**, all of which are included in this recording, and were only composed near the end of the composer's life. Born in 1804, Seidl was an author, teacher and civil servant in Vienna. His first poems already appeared in 1820; they are characterized by Biedermeier eclogues and thinking. An outstanding example of this is the *Widerspruch* D 865: After a defiant beginning and striving to be in nature, a yearning for withdrawal appears. However, Schubert interrupts this idyllic picture by repeating the powerful first part. In *Nachthelle* D 892, Seidl also places the contrast between free nature and inner withdrawal at the center of the work. Ferdinand Walcher reported on the premiere in a humorous manner: "Here, 'Nachthelle' does not mean somnambulism, clairvoyance, intoxication that has been slept through or things like that, but a poem by Seidl, music by Schubert, for the inevitable damned high tenor, with a choir, in which I have been engaged as second tenor, and for this purpose have already ordered a superb croissant from the Baden baker, who is said to make the best." The serenade *Nachtgesang im Walde* D 913 celebrates the forest as a place of longing in the Romantic era, and was very well received at its premiere performance: "In addition, great enjoyment was given by a new composition by our genius of a poet, Franz Schubert. He set a poem by Joh. Gabr. Seidl: *Nachtgesang im Walde* for four male voices accompanied by obligato natural horns. The difficulty here probably lay in the distribution of the effects and the danger of either becoming deaf to the singing voices or lessening the role of the accompaniment to a superfluous encore. The imaginative tone-poet avoided both with a little luck, and his tone painting, appropriately performed in the open air, as part of an evening serenade, could not help but have a captivating effect." *Grab und Mond* D 893, on the other hand,



explores the essential questions of life, and inspired Schubert to compose one of his most beautiful and profound male choruses. Schubert's unusual harmonic textures which mirror the text did not receive unlimited praise from his contemporaries: "The song has something quirky about it and if well performed will be enjoyed by all whose ears are sufficiently trained to willingly accept a few until now forbidden parallel fifths with old-fashioned taste."

# The Artists

## Biographical Notes



**Christoph Prégardien** is one of the world's foremost lyric tenors, admired for his precise vocal control, clear diction, intelligent musicality and the psychological acuity of his interpretations. He is held in especially high regard as a singer of Lieder. Christoph Prégardien also frequently sings with major orchestras. His extensive orchestral repertoire includes the most important Baroque, Classical and Romantic oratorios and passion settings, as well as works from the 17<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries performed with leading conductors, among them Barenboim, Chailly, Gardiner, Harnoncourt, Herreweghe, Luisi, Metzmacher, Nagano, Sawallisch and Thielemann. Christoph Prégardien has an extensive discography of over 130 titles including numerous award-winning recordings.

*[www.pregardien.com](http://www.pregardien.com)*



Tenor **Andreas Weller** began his musical career as a chorister in his native city of Stuttgart. In 1989 he co-founded the very successful collegium iuvenum boys' choir of Stuttgart. Starting in 1991, he studied voice with Bruce Abel, James Wagner and Christoph Prégardien. He also studied song duo performance with pianist Götz Payer in the master class of Irwin Gage.

High in demand as a concert and Lieder singer, Andreas Weller collaborates with leading conductors throughout the world. More than 50 CDs and numerous recordings for radio and television bear witness to his versatile artistry.

*[www.faweller.de](http://www.faweller.de)*



Pianist **Andreas Frese** is widely recognized by critics and audiences alike for his empathy and expressive musicality as an accompanist. He is equally at home at important music centers throughout the world and in the recording studio. Performances at the Salzburg Festival, Schwarzenberg Schubertiad and the National Concert Hall Dublin bear witness to his versatility as a concert artist. Andreas Frese received early music training as a chorister in the Limburg Cathedral Domsingknaben. After earning a degree in piano performance with Ria Goetze in Düsseldorf, he devoted himself to chamber music and earned a degree in literature and musicology. Andreas Frese completed his studies with a degree in song performance in the master class of Irwin Gage and Esther de Bros in Zurich.

*[www.andreas-frese.de](http://www.andreas-frese.de)*



The male choral ensemble **Camerata Musica Limburg** was founded in 1999. Directed by Jan Schumacher since its founding, the group emerged from the shared musical roots of its members in the Limburg Cathedral boys' choir. Camerata Musica Limburg has performed at the Schwarzenberg and Hohenems Schubertiads in Austria, the DeSingel in Belgium, the movimentos festival in Wolfsburg, the National Conference of American Choral Directors Association in Dallas and at the Mozarteum Argentino in Buenos Aires. The ensemble sings

programs which combine unjustly neglected works for male chorus and traditional works from the choral repertoire. Their repertoire ranges from Gregorian chant and motets of the old masters all the way to Romantic choral repertoire and the most recent New Music compositions. Their intensive study of New Music for choir and desire to expand their repertoire with engaging new works have led to many compositions dedicated specifically to Camerata Musica Limburg. Camerata Musica Limburg has been supported by Deutschlandradio Kultur since 2008.

*[www.camerata-musica.com](http://www.camerata-musica.com)*



Jan Schumacher is professor of conducting at the Hochschule für Kirchenmusik in Rottenburg and conductor of the Camerata Musica Limburg and the choir of the Technische Universität Darmstadt. After earning a degree in Music Education and German Literature in Mainz, he studied conducting with Wolfgang Schäfer in Frankfurt. Jan leads workshops for singers and conductors throughout Europe, Iceland, Turkey, Argentina, Venezuela and the United States, and has co-edited various books on choral singing. His work as a music commission member and vice-president of the European Choral Association - Europa Cantat allows Jan Schumacher to intensively promote exchange among singers, conductors and composers for the benefit of choral music.

*[www.schu-macher.de](http://www.schu-macher.de)*

**F**ranz Schubert beschäftigte sich nahezu sein gesamtes Leben mit der Komposition von mehrstimmig besetzten Vokalkompositionen. Bereits unter seinen ersten erhaltenen Kompositionen als Konviktschüler finden sich Vokalensembles, die wohl dazu dienten, sich im mehrstimmigen Satz zu schulen. Auch außerhalb des Unterrichts kam man zum Musizieren zusammen und hier bot sich Schubert die Gelegenheit, seine Kompositionen zu erproben: „Außer dieser täglichen Übung und den kirchlichen Leistungen der stipendierten Sängerknaben bildeten sich kleine, vom Direktor gerne geduldete Koterien zur Aufführung von Streich- und Singquartetten.“ Nach der Studienzeit im Konvikt setzten sich diese Treffen im Freundeskreis fort. Daraus entwickelten sich die Schubertiaden, bei denen im ungezwungenen Kreis gemeinsam musiziert sowie literarische und (im Wien Metternichs sicherlich auch) politische Themen diskutiert wurden, die aber auch der allgemeinen Unterhaltung dienten. Besonders standen seine Lieder im Mittelpunkt der Schubertiaden, aber auch Klavier- und Kammermusik sowie Männerquartette, die meist für diesen privaten Kreis entstanden, bildeten einen festen Bestandteil dieser Treffen. Und gerade mit diesen feierte Schubert erste nachhaltige Erfolge im Wiener Musikleben; so wurden Stücke wie *Das Dörfchen D 589* in öffentlichen und halböffentlichen Konzerten wiederholt mit großem Beifall aufgeführt.

Grundsätzlich waren die mehrstimmigen Gesänge wohl für eine solistische Besetzung gedacht, waren jedoch mehrere Sänger anwesend, wurden Stimmen gewiss auch mehrfach besetzt. Schubert selbst bezeichnete auch als Quartett uraufgeführte Stücke als Chor, sodass eine klare Definition der Besetzung unklar bleibt.

Die Themen der mehrstimmigen Gesänge sind wie auch bei den Liedern breit gefächert, von philosophischen Texten bis hin zu Natur- und Liebeslyrik, doch überwiegen hier dem Kompositionsanlass entsprechend Kompositionen geselligen Charakters.

Bereits unter den ersten Liedvertonungen des 14-jährigen Franz Schubert finden sich Vertonungen Schiller'scher Gedichte. Auch im Kompositionsunterricht bei Antonio Salieri setzte er sich gezielt mit der Lyrik Friedrich Schillers auseinander. So entstand eine Reihe von Terzetten für Männerstimmen, in denen Schubert häufig nur einzelne Strophen oder Zeilen aus dessen Gedichten vertonte. Insgesamt schrieb Schubert 42 Lieder nach Texten Schillers, ein Quartett für gemischte Stimmen sowie 20 Werke für Männerstimmen. In der ersten Strophe *Frisch atmet des Morgens lebendiger Hauch* D 67 aus *Der Flüchtling*, die Schubert 1813 vertonte, setzte er die in Naturbildern dargestellte zunächst positive Aufbruchstimmung des Gedichts in Musik um. Drei Jahre später widmete er sich dem *Flüchtling* erneut und vertonte nun den gesamten Text als Sololied D 402. Der Entstehung von *An den Frühling* D 338, dessen Text Schubert zwei weitere Male als Sololied vertonte, können wir in einem Bericht Anselm Hüttenbrenners beiwohnen: „Schubert, Aßmayr, Mozatti und ich verabredeten uns, jeden Donnerstag abends ein neues, von uns komponiertes Männerquartett bei dem uns dann freundlich bewirtenden Mozatti zu singen. – Einmal kam Schubert ohne Quartett, schrieb aber, da er von uns einen klaren Verweis erhielt, sogleich eines in unserer Gegenwart; Schubert achtete dieser Gelegenheitsstücklein sehr wenig, und es werden kaum sechs davon mehr existieren.“

In diesem Zusammenhang entstanden vermutlich auch *Der Entfernten* D 331, *Fischerlied* D 364 und auch das *Lied im Freien* D 572 auf Texte von Johann Gaudenz von Salis-Seewis. Trotz des geringen Umfangs erhielt dessen Werk großen Zuspruch seiner Zeitgenossen, die ihn nach seiner Schweizer Heimat als „Bündner Nachtigall“ bezeichneten. Beeinflusst durch den Göttinger Hain und Friedrich Gottlieb Klopstock kreisen die Themen von Salis-Seewis' Dichtungen vor allem um Natur und Heimat. Sein bekanntestes Gedicht *Bunt sind schon die Wälder* wurde in der Vertonung durch Johann Friedrich

Reichardt zum Volkslied. Persönliche Kontakte pflegte er zu den Dichtergrößen seiner Zeit wie Goethe, Schiller, Wieland, Klopstock, Herder und Matthisson. Schubert schrieb nach seinen Texten zwölf Sololieder und acht Werke für Männerstimmen. Manche Texte verwendete er auch mehrfach, wie das auf dieser Aufnahme für einstimmigen Chor mit Klavierbegleitung vorliegende *Das Grab D 569*, das in noch zwei weiteren Bearbeitungen für Männerstimmen sowie als Quartett für gemischte Stimmen vorliegt.

Auch *Friedrich von Matthisson*, der mit Johann Gaudenz von Salis-Seewis eng befreundet war und wie dieser von Ludwig Christoph Heinrich Hölty stark beeinflusst war, genoss zu seiner Zeit hohes Ansehen und wurde u. a. von Schiller und Wieland sehr geschätzt. Doch bereits zu Beginn des 19. Jahrhunderts geriet er durch Polemik der Romantiker bald in Vergessenheit. Nichtsdestotrotz komponierte Schubert nicht weniger als 29 Lieder und acht Werke für Männerstimmen zu seinen Texten, so auch den Kanon *Goldner Schein D 357*.

1772 fand sich in gemeinsamer Bewunderung für Friedrich Gottlieb Klopstock eine Gruppe Göttinger Studenten zusammen und gründete den Dichterkreis „Göttinger Hain“, als deren führender Lyriker sich *Ludwig Christoph Heinrich Hölty* hervortat. Die Hauptthemen der Dichter waren Liebe, Geselligkeit und Freundschaft, die stilisierte Darstellung der Natur wurde zum Träger der Empfindung. Viele Dichter der nachfolgenden Generation wurden durch die Lyrik des „Göttinger Hains“ stark beeinflusst. Unter den 24 Sololiedern, die Schubert zu Hölty's Texten geschrieben hat, gehören *An den Mond D 193* und *Seligkeit D 433* mit zu den bekanntesten Liedern Schuberts überhaupt. Die fünf hier vorliegenden der zehn für Männerstimmen vertonten Texte kreisen allesamt um den Frühling und die Liebe und scheinen explizit zur geselligen Unterhaltung geschrieben worden zu sein. Sie entstanden allesamt zur Zeit des Wiener Kongress', der die Neuordnung Europas nach den Napoleonischen Kriegen zum Ziel hatte. Die Vertonungen der Frühlings-



lieder Trinklied im Mai D 427, Willkommen, lieber schöner Mai D 244 oder Frühlingslied D 243 lassen einen nicht an einen politischen Hintergrund denken, ebenso wie die Texte der beiden Mailieder „Der Schnee zerrinnt“ D 202 und „Grüner wird die Au“ D 199. Diese beiden entstanden jedoch gemeinsam mit Der Morgenstern D 203, Jägerlied D 204 und Lützows wilde Jagd D 205 nach Gedichten Theodor Körner, der 22-jährig als Mitglied des Lützow'schen Freikorps in den Befreiungskriegen 1813 fiel und somit zur Identifikationsfigur für den deutschen Nationalismus im 19. Jahrhundert wurde.

Körners Elternhaus pflegte neben der Freundschaft zu Schiller enge Kontakte zu den Geistesgrößen der Jahrhundertwende vom 18. zum 19. Jahrhundert wie Goethe, Kleist, Novalis, den Humboldts und Schlegels. Dies übte sicherlich einen großen Einfluss auf den jungen Theodor Körner aus, der 1810 bereits im Alter von 19 seinen ersten Gedichtband publizierte. 1811 wechselte er den Studienort von Leipzig, wo er in burschenschaftlichen Kreisen in Schwierigkeiten gekommen war, nach Wien. Dort stürzte er sich sofort ins Theaterleben. Seine ersten Theaterstücke wurden erfolgreich aufgeführt und verhalfen ihm zur Stelle als k. u. k.-Hoftheaterdichter. In dieser Position kam er auch in Kontakt mit Ludwig van Beethoven, für den er das Opernlibretto *Ulysses' Wiederkehr* entwarf. Auch mit Schubert verkehrte Körner in dieser Zeit, den er wohl auf seinem Weg als werdender Musiker bestärkte und die eine kurze Freundschaft verband.

Nach der Niederlage Napoleons gegen Russland 1812 formierte sich im Frühjahr 1813 eine Allianz von Preußen und Russland, der sich später auch Österreich anschloss, um in den folgenden Befreiungskriegen der Napoleonischen Herrschaft ein Ende zu bereiten. Dem von Major Lützow ins Leben gerufene Freikorps schloss sich Körner enthusiastisch an und verfasste in den folgenden Wochen zahlreiche patriotische Gedichte wie *Jägerlied D 204*

oder *Lützows wilde Jagd D 205*, die sein Vater nach seinem Tod im August 1813 unter dem Titel *Leyer und Schwerdt* publizierte und die in der Folgezeit im in Kleinstaaten zergliederten deutschsprachigen Raum die Sehnsucht nach staatlicher Einheit verstärkten. Schubert schrieb auf Texte Körners elf Lieder, fünf Werke für Männerstimmen sowie das Singspiel *Der vierjährige Posten D 190*, die alle mit Ausnahme eines Liedes 1815 entstanden und somit in einer Zeit des politischen Umbruchs sicher auch als Hommage an den verstorbenen Freund gesehen werden können.

Keinen anderen Dichter hat Schubert so häufig vertont wie **Johann Wolfgang von Goethe** und er maß diesen Vertonungen immer einen besonders hohen Stellenwert zu. Mit *Gretchen am Spinnrade D 118* gelang ihm 1814 ein erster Höhepunkt der Liedkomposition. Den *Erlkönig D 328* von 1815 wählte er aus, um damit als Opus 1 an die Öffentlichkeit zu treten. 68 Sololiedern stehen allerdings nur vier vollständige Werke für Männerstimmen gegenüber. Erstaunlich bleibt diese geringe Anzahl allerdings nicht angesichts der ansonsten von Schubert für Männerstimmen vorwiegend gewählten Texte und Sujets, bei denen weniger philosophisches als biedermeierliches oder auch geselliges Denken vorherrschen. Im **Gegenwärtigen Vergangenes D 710** verbindet nun in der Betrachtung eines Tageslaufs beides. In seiner Gedichtsammlung *West-östlicher Divan* beabsichtigte Goethe „auf heitere Weise den Westen und Osten, das Vergangene und Gegenwärtige, das Persische und Deutsche zu verknüpfen, und beiderseitige Sitten und Denkart einander greifen zu lassen“.

Goethes Bildungsroman *Wilhelm Meisters Lehrjahre* beschäftigte Schubert nahezu sein ganzes Leben. Die erste Komposition dazu stammt bereits aus dem Jahr 1815, insgesamt sind über einen Zeitraum von elf Jahren 18 vollständige Vertonungen von acht der in den Roman eingestreuten Gedichte erhalten. Hierbei handelt es sich ausschließlich um Texte der

beiden mystischen Figuren Mignons und des Harfners. Allein von *Nur wer die Sehnsucht kennt* komponierte Schubert insgesamt sieben Bearbeitungen. „Er verfiel in eine träumende Sehnsucht, und wie einstimmend mit seinen Empfindungen war das Lied, das eben in dieser Stunde Mignon und der Harfner als ein unregelmäßiges Duett mit dem herzlichsten Ausdrucke sangen.“ Diesem Romanausschnitt folgend vertonte er den Liedtext einmal als Duett für Sopran und Tenor, fünfmal als *Lied der Mignon* sowie einmal, offenbar völlig losgelöst vom Kontext des Romans, als Quintett *Sehnsucht D 656* für Männerstimmen.

Von **Johann Gabriel Seidl** vertonte Schubert lediglich zwölf Sololieder und vier Werke für Männerchor, die allesamt auf dieser Aufnahme vorliegen und erst gegen Ende von Schuberts Leben entstanden. Der 1804 geborene Seidl lebte als Schriftsteller, Lehrer und Beamter in Wien. Bereits 1820 erschienen seine ersten Gedichte, die von biedermeierlicher Idylle und Gedanken geprägt sind. Hervorragendes Beispiel hierfür ist der **Widerspruch D 865**: Nach trotzigem Beginn und dem Streben in die Natur stellt sich die Sehnsucht nach Zurückgezogenheit ein. Schubert bricht dieses idyllische Bild allerdings durch die Wiederholung des kraftvollen ersten Teils. Auch in der **Nachthelle D 892** stellt Seidl den Widerspruch von freier Natur und der inneren Zurückgezogenheit in den Mittelpunkt. Von der Uraufführung berichtet Ferdinand Walcher in humorvoller Weise: „Nachthelle bedeutet hier nicht Somnambulismus, Clairvoyance, ausgeschlafener Rausch usw., sondern Gedicht von Seidl, Musik von Schubert, für obligaten, verdammt hohen Tenor, mit Chor, wobei ich zum zweiten Tenor engagiert bin, und mir zu dem Ende bereits ein superbes f [Gebäck] vom Badner Bäcker bestellt habe, der die besten machen soll.“ **Der Nachtgesang im Walde D 913** feiert Nacht und Wald als Sehnsuchtsorte der Romantik in Form einer Serenade und fand bei der Uraufführung großen Anklang: „Nebstdem gewährte vieles Vergnügen eine neue Komposition von unserem genialen Vokaldichter Franz Schubert. Er setzte ein Gedicht von Joh. Gabr. Seidl:

*Nachtgesang im Walde* für vier Männerstimmen, die er von vier obligaten Waldhörnern begleiten ließ. Die Schwierigkeit hierbei lag wohl in der Verteilung der Effekte und in der Gefahr, entweder die Singstimmen zu übertäuben oder die Begleitung zur überflüssigen Zugabe herabzuwürdigen. Beides vermied der phantasiereiche Tondichter mit Glück, und sein Tongemälde, in einem passenderen Lokale, im Freien, bei einer Nachtmusik aufgeführt, müßte von entzückender Wirkung sein.“ *Grab und Mond D 893* hingegen sucht nach den essentiellen Fragen des Lebens und inspirierte Schubert zu einem seiner schönsten und tiefgründigsten Männerchöre. Schuberts dem Text folgende ausgefallene Harmonik fand bei seinen Zeitgenossen nicht uneingeschränktes Lob: „Der Gesang hat etwas Eigentümliches und wird bei gutem Vortrage allen sehr wohl behagen, deren Ohren gebildet genug sind, einige bisher verboten gewesene Quintenfolgen mit altertümlichem Geschmack willig aufzunehmen.“

# Die Künstler

## Biografische Anmerkungen



Es sind seine klare und präzise Stimmführung sowie seine intelligente Deutung und Diktion, gepaart mit der Fähigkeit, sich in den psychologischen Kern einer Rolle zu begeben, die Christoph Prégardien zu einem der bedeutendsten lyrischen Tenöre unserer Zeit machen. Ganz besonders geschätzt ist sein Schaffen als Liedsänger. Aber auch bei großen Orchestern ist Christoph Prégardien häufig zu Gast. Zu seinem Orchesterrepertoire zählen neben den großen Oratorien und Passionen aus Barock, Klassik und Romantik auch Werke des 17. und 20. Jahrhunderts die er mit Dirigenten wie Barenboim, Chailly, Gardiner, Harnoncourt, Herreweghe, Luisi, Metzmaker, Nagano, Sawallisch und Thielemann aufführt. Einen wichtigen Teil seines Repertoires hat der Sänger auf inzwischen über 130 Tonträgern dokumentiert.

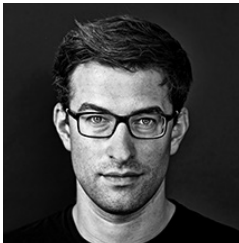
*[www.pregardien.com](http://www.pregardien.com)*



Der Stuttgarter Tenor Andreas Weller begann seine musikalische Laufbahn im Knabenchor seiner Heimatstadt. 1989 gehörte er zu den Mitbegründern des sehr erfolgreichen Knabenchors collegium iuvenum Stuttgart. Ab 1991 studierte er Gesang bei Bruce Abel, James Wagner und Christoph Prégardien in Stuttgart, Hamburg, Lübeck und Zürich. Gemeinsam mit dem Pianisten Götz Payer war er Student in der Meisterklasse für Liedduos von Irwin Gage.

Andreas Weller ist inzwischen ein international gefragter Konzert- und Liedsänger und konzertiert weltweit mit namhaften Dirigenten. Fast 50 CD-Produktionen sowie zahlreiche Fernseh- und Rundfunkaufnahmen bei verschiedenen Sendern dokumentieren seine vielseitige künstlerische Tätigkeit.

*[www.faweller.de](http://www.faweller.de)*



Der Liedpianist **Andreas Frese**, von Publikum und Presse als empathischer und expressiver Begleiter geschätzt, ist auf dem internationalen Konzertpodium wie im Aufnahmestudio gleichermaßen zu Hause. Konzerte bei den Salzburger Festspielen, der Schubertiade Schwarzenberg oder in der National Concert Hall Dublin dokumentieren seine Vielseitigkeit auf dem Podium. Seine Ausbildung erhielt Andreas Frese zunächst als Mitglied der Limburger Domsingknaben. Nach seinem Klavierstudium bei Ria Goetze in Düsseldorf, der intensiven Beschäftigung mit Kammermusik sowie einem zusätzlichen Studium der Literatur- und Musikwissenschaften schloss er seine Ausbildung in der Meisterklasse für Liedinterpretation von Irwin Gage und Esther de Bros in Zürich ab.

*[www.andreas-frese.de](http://www.andreas-frese.de)*



Das Männervokalensemble **Camerata Musica Limburg** wurde 1999 gegründet und steht seitdem unter der Leitung von Jan Schumacher. Die Gründung bedeutet für die Chormitglieder eine Weiterentwicklung der gemeinsamen musikalischen Wurzeln, die im Chor der Limburger Domsingknaben liegen. Bei zahlreichen nationalen und internationalen Wettbewerbsgewinnen und Konzerteinladungen wie zur Schubertiade Schwarzenberg und Ho-

henems (A), zu DeSingel (B), Movimentos, zur National Conference der American Choral Directors Association in Dallas oder vom Mozarteum Argentino nach Buenos Aires konnte der Chor seinem Ruf gerecht werden, dem Publikum unbekannte Werke der Männerchorliteratur auf höchstem Niveau zu präsentieren, wobei der tradierte Kanon an Kompositionen nicht vernachlässigt wird und sich so mit selten gehörten Werken zu einer spannenden Mischung verbindet. Das erarbeitete Repertoire reicht von Gregorianischen Gesängen und Motetten alter Meister bis zu Werken der Romantik und des 20./21. Jahrhunderts. Die intensive Auseinandersetzung mit neuer Chormusik und der Wunsch nach lebendiger Erweiterung des Repertoires führten zu zahlreichen Kompositionen, die eigens für Camerata Musica Limburg komponiert wurden. Das Ensemble wird seit 2008 von Deutschlandradio Kultur gefördert.

*[www.camerata-musica.com](http://www.camerata-musica.com)*



Jan Schumacher ist Professor für Chorleitung an der Hochschule für Kirchenmusik in Rottenburg und Dirigent der Camerata Musica Limburg sowie des Chores der TU Darmstadt. Nach dem Studium der Schulmusik und der Germanistik in Mainz studierte er Chordirigieren bei Wolfgang Schäfer in Frankfurt. Jan Schumacher leitet Seminare für Sänger und Dirigenten in vielen Ländern Europas, Island, der Türkei, in Argentinien, Venezuela und in den USA. Er ist Mitherausgeber verschiedener Chorbücher. Seine Funktion als Vizepräsident und Vorsitzender der Musikkommission der European Choral Association – Europa Cantat versetzt ihn in die glückliche Lage, den internationalen Austausch von Sängern, Dirigenten und Komponisten zum Wohl der Chormusik weiter intensivieren zu können.

*[www.schu-macher.de](http://www.schu-macher.de)*

## Original

### Nachtgesang im Walde D 913

*Text: Johann Gabriel Seidl (1804–1875)*

Sei uns stets begrüßt, o Nacht!  
aber doppelt hier im Wald,  
wo dein Aug' verstohlener lacht,  
wo dein Fußtritt leiser hallt!

Auf der Zweige Laubpokale  
gießest du dein Silber aus;  
hängst den Mond mit seinem Strahle  
uns als Lamp' ins Blätterhaus.

Säuselnde Lüftchen sind deine Reden,  
spinnende Strahlen sind deine Fäden,  
was nur dein Mund beschwichtigend traf,  
senket das Aug' und sinket in Schlaf!

Und doch, es ist zum Schlafen zu schön,  
drum auf, und weckt mit Hörnergetön,  
mit hellerer Klänge Wellenschlag,  
was früh betäubt im Schlummer lag!

Es regt in den Lauben des Waldes sich schon,  
die Vöglein, sie glauben, die Nacht sei entflohn,  
die wandernden Rehe verlieren sich zag;  
sie wännen, es gehe schon bald an den Tag,  
die Wipfel des Waldes erbrausen mit Macht,  
vom Quell her erschallt es, als wär er erwacht!

Und rufen wir im Sange:  
„Die Nacht ist im Walde daheim!“  
So ruft auch Echo lange:  
„Sie ist im Wald daheim!“

## Translation

### Night Song in the Forest D 913

We greet you as ever, oh night!  
But doubly here in the woods,  
where your eye more hidden laughs,  
where your footstep softer sounds!

On the branches' cupped leaves  
you pour your silver out;  
hang up the moon with its beams  
as a lamp for us in the house of leaves.

The sighing of winds is your voice,  
and winding beams are your threads,  
what your mouth alone assuring utters,  
close now your eyes and sink into sleep!

But yet, it is too beautiful for sleep,  
get up and awaken to the sound of horns,  
with a wave of brighter sounds,  
what earlier lay unhearing in sleep!

In the leaves of the forest are stirring, see now,  
little birds, for they think that the night is gone,  
the wandering deer vanish timidly;  
they know the day is coming soon,  
the treetops in the forest roar with power,  
it sounds from the spring as though it has woken!

And we call out in song:  
“The night is at home in the forest!”  
The echo too returns:  
“It is at home in the forest!”



Drum sein uns doppelt hier im Wald begrüßt,  
o holde, holde Nacht,  
wo alles, was dich schön uns malt,  
uns noch weit schöner lacht.

### Lied im Freien D 572

*Text: Johann Gaudenz von Salis-Seewis (1762–1834)*

*Strophen 1–4*

Wie schön ist's im Freien,  
bei grünenden Maien,  
im Walde, wie schön.  
Wie süß, sich zu sonnen,  
den Städten entronnen,  
auf luftigen Höhn.

Wo unter den Hecken  
mit goldenen Flecken  
der Schatten sich mischt,  
da lässt man sich nieder,  
von Haseln und Flieder  
mit Laubduft erfrischt.

Drauf schlendert man weiter,  
pflückt Blumen und Kräuter  
und Erdbeern im Gehn.  
Man kann sich mit Zweigen,  
erhitzt vom Steigen,  
die Wangen umwehn.

Dort heben und tunken,  
gleich blinkenden Funken,  
sich Wellchen im Bach,  
man sieht sie verrinnen

So be doubly greeted here in the forest,  
oh lovely, lovely night,  
where everything that evokes your beauty to us,  
makes us far fairer laugh.

### Song in the Open Air D 572

*Verses 1–4*

How beautiful is the open air,  
when in May the woodlands  
turn green, how beautiful.  
How sweet it is to seek the sun  
away on airy heights,  
the cities left far behind.

Where under the hedge  
the shadows mix  
with flecks of shining gold,  
we lay us down,  
refreshed by the scent of leaves  
of hazel tree and elder bush.

We wander on,  
pluck flowers and herbs  
and strawberries, as we walk.  
You can fan your cheeks,  
grown hot from the climb,  
with a bunch of twigs.

There rise and sink,  
like flashing sparks,  
little wavelets in the stream,  
you can watch them fade

mit stillem Besinnen,  
halb träumend, halb wach.

### Im Gegenwärtigen Vergangenes D 710

*Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832)  
aus „West-östlicher Divan“*

Ros' und Lilie morgentaulich  
blüht im Garten meiner Nähe;  
hinten an, bebuscht und traulich,  
steigt der Felsen in die Höhe.  
Und mit hohem Wald umzogen,  
und mit Ritterschloss gekrönt,  
lenkt sich hin des Gipfels Bogen,  
bis er sich dem Tal versöhnet.

Und da duftet's wie vor alters,  
da wir noch von Liebe litten  
und die Saiten meines Psalters  
mit dem Morgenstrahl sich stritten.  
Wo das Jagdlied aus den Büschen  
Fülle runden Tons enthauchte,  
anzufeuern, zu erfrischen,  
wie's der Busen wollt' und brauchte.

Nun die Wälder ewig sprossen,  
so ermutigt euch mit diesen,  
was ihr sonst für euch genossen,  
lasst nun andern sich genießen.  
Niemand wird uns dann beschreien,  
dass wir uns alleine gönnen;  
nun in allen Lebensreihen  
müsst ihr genießen können.

with easy mind,  
half dreaming, half awake.

### The Past in the Present D 710

*From "West-Eastern Divan"*

Rose and lily in the morning dew  
blossom in my garden near;  
behind them, overgrown, forlorn,  
the cliff climbs up into the heights.  
And ringed there by the forest tall,  
and crowned with knightly castle tower,  
there rises up the mountain's arch,  
'til with the valley peace is made.

And there are scents like long ago,  
when still we suffered from love's pangs  
and when my dulcimer's sweet strings  
there vied with the morning light.  
Where from the brush the hunting song  
broad resonance replete sent forth,  
to stir the flame, to give new strength,  
as sought our bosoms in their need.

Now the forests sprout eternal,  
so take from these your courage true,  
what you yourself rejoiced in once,  
let others now enjoy here too.  
No voice against us will be raised,  
that we ourselves alone grant joy;  
in every part of life's progress  
must also you enjoyment find.

Und mit diesem Lied und Wendung  
sind wir wieder bei Hafisen,  
denn es ziemt des Tags Vollendung  
mit Genießern zu genießen.

### Trinklied im Mai D 427

*Text: Ludwig Christoph Heinrich Hölty (1748–1776)*

Bekränzet die Tonnen und zapfet mir Wein,  
der Mai ist begonnen, wir müssen uns freun!  
Die Winde verstummen, sie atmen noch kaum;  
die Bienlein umsummen den blühenden Baum.

Die Nachtigall flötet im grünen Gebüsch;  
das Abendlicht rötet uns Gläser und Tisch.  
Bekränzet die Tonnen und zapfet mir Wein;  
der Mai ist begonnen, wir müssen uns freun!

Zum Mahle, zum Mahle, die Flaschen herbei!  
Zween volle Pokale gebühren dem Mai!  
Er träuft auf die Blüten sein Rot und sein Weiß;  
die Vögelein brüten im Schatten des Mais.

Er schenket dem Haine verliebten Gesang  
und Gläsern beim Weine melodischen Klang;  
gibt Mädchen und Knaben ein Minnegefühl  
und herrliche Gaben zum Kuss und zum Spiel.

Ihr Jüngling', ihr Schönen, gebt Dank ihm und Preis!  
Lasst Gläser ertönen zur Ehre des Mais!  
Es grüne die Laube, die Küsse verschließt!  
Es wachse die Traube, der Nektar entfließt!

Es blühe der Rasen, wo Liebende gehn,  
wo Tanten und Basen die Küsse nicht sehn!

And with this song and firm resolve  
we come again to Hafiz,  
for it is right the end of day  
with bon viveurs now to enjoy.

### Drinking Song in May D 427

Hang wreathes on the barrels and draw me some wine,  
May has begun and we must rejoice!  
The winds now fall silent, they are scarcely astir;  
the bees hum around the blossoming tree.

The nightingale warbles in verdant branches;  
the gloaming reddens our goblets and table.  
Hang wreathes on the barrels and draw me some wine,  
May has begun and we must rejoice!

To our meal, to our meal, bring the bottles to us!  
May calls for two brimming goblets!  
It infuses the blossoms with its red and its white;  
the little birds hatch in the shadow of May.

It fills up the grove with songs of sweet love  
and the melodious sound of glasses of wine;  
gives maidens and lads sweet feelings of love  
and wonderful skill at both kissing and play.

Young fellows and maidens give it thanks and give praise!  
Let your glasses clink now to give honor to May!  
May the bower grow green where kisses are found!  
Let the grapes grow richly from which nectar flows out!

May the grass blossom too, where true lovers go,  
where aunties and cousins do not see the kisses!

Ihr lachenden Lüfte, bleibt heiter und hell!  
Ihr Blüten voll Düfte, verweht nicht so schnell!

### **Fischerlied (2. Bearbeitung) D 364**

*Text: Johann Gaudenz von Salis-Seewis*

*Strophen 1–2*

Das Fischergewerbe  
gibt rüstigen Mut!  
Wir haben zum Erbe  
die Güter der Flut.  
Wir graben nicht Schätze,  
wir pflügen kein Feld;  
wir ernten im Netze,  
wir angeln uns Geld.

Wir heben die Reusen  
den Schilfbach entlang  
und ruhn bei den Schleusen,  
zu sondern den Fang.  
Goldweiden beschatten  
das moosige Dach;  
wir schlummern auf Matten,  
im kühlen Gemach.

### **Mailed (2. Bearbeitung) D 202**

*Text: Ludwig Christoph Heinrich Hölty*

Der Schnee zerrinnt,  
der Mai beginnt,  
die Blüten keimen  
den Gartenbäumen,

You laughing sweet airs, now stay joyful and bright!  
You blossoms full scented, do not vanish so fast!

### **Fisherman's Song (2<sup>nd</sup> setting) D 364**

*Verses 1–2*

The fisherman's trade  
gives robust courage!  
Our heritage is  
the wealth of the stream.  
We dig up no treasure,  
we plow up no field;  
we harvest in nets,  
we fish for our money.

We raise up the rushes  
along the reedy stream  
and stop at the lock gates  
to divide up the catch.  
Golden willows shade  
the mossy roof;  
we sleep on mats,  
in a cool bower.

### **May Song (2<sup>nd</sup> setting) D 202**

The snow is melting,  
May has begun,  
the blossoms open  
on garden trees,

und Vogelschall  
tönt überall.

Pflückt einen Kranz  
und haltet Tanz  
auf grünen Auen,  
ihr schönen Frauen,  
wo junge Main  
uns Kühlung streun.

Wer weiß, wie bald  
die Glocke schallt,  
da wir des Maien  
uns nicht mehr freuen:  
Wer weiß, wie bald  
die Glocke schallt!

Drum werdet froh!  
Gott will es so,  
der uns dies Leben  
zur Lust gegeben!  
Genießt der Zeit,  
die Gott verleiht!

### **Frühlingslied (1. Bearbeitung) D 243**

*Text: Ludwig Christoph Heinrich Hölty*

Die Luft ist blau, das Tal ist grün,  
die kleinen Maienglocken blühn  
und Schlüsselblumen drunter;  
der Wiesengrund  
ist schon so bunt  
und malt sich täglich bunter.

and choirs of birds  
are filling the air.

Pick a wreath  
and sway in dance  
across green meadows,  
you lovely women,  
where birches young  
cool us in shade.

Who knows how soon  
the bell will toll,  
where we will stop  
rejoicing in May:  
Who knows how soon  
the bell will toll!

So just be merry!  
It is God's will,  
who gave us this life  
for joy and delight!  
Enjoy the time,  
you're lent by God!

### **Spring Song (1<sup>st</sup> setting) D 243**

The air is blue, the valley green,  
the lilies of the valley bloom  
and cowslips there beneath;  
the meadow floor  
already colored bright  
grows brighter every day.

Drum komme, wem der Mai gefällt,  
und schaue froh die schöne Welt  
und Gottes Vatergüte,  
die solche Pracht  
hervorgebracht,  
den Baum und seine Blüte.

### **Lützows wilde Jagd D 205**

*Text: Theodor Körner (1791–1813)*

Was glänzt dort vom Walde im Sonnenschein?  
hör's näher und näher brausen.  
Es zieht sich herunter in düsteren Reihn,  
und gellende Hörner schallen darein,  
und erfüllen die Seele mit Grausen.  
Und wenn ihr die schwarzen Gesellen fragt,  
das ist Lützows wilde verwegene Jagd.

Was zieht dort rasch durch den finstern Wald  
und streift von Bergen zu Bergen?  
Es legt sich in nächtlichen Hinterhalt,  
das Hurra jauchzt und die Büchse knallt,  
es fallen die fränkischen Schergen.  
Und wenn ihr die schwarzen Jäger fragt,  
das ist Lützows wilde verwegene Jagd.

Wo die Reben dort glühen, dort braust der Rhein,  
der Wütrich geborgen sich meinte,  
da naht es schnell mit Gewitterschein  
und wirft sich mit rüstgen Armen hinein  
und springt ans Ufer der Feinde.  
Und wenn ihr die schwarzen Schwimmer fragt,  
das ist Lützows wilde verwegene Jagd.

So come with me if you love May,  
and see with joy the beauteous world  
and God's fatherly grace,  
which so much splendor  
has brought forth,  
the tree and its blossoms.

### **Lützow's Wild Hunt D 205**

What gleams from the woods in the rays of the sun?  
Listen, the clamor is coming close.  
It bears down now in darkest rows,  
and blaring horn calls fill the air  
and make souls quake in horror.  
And if you inquire of the troopers in black,  
that is Lützow's wild and daring hunt.

Who gallops there through the dark of the woods  
and charges on from hill to hill?  
At night they lie in ambush and wait,  
their war cry sounds and their rifles crack,  
and down the Frankish villains fall.  
And if you inquire of the troopers in black,  
that is Lützow's wild and daring hunt.

Where the grapes glow bright and the Rhine flows free,  
the scoundrel thought himself safe from harm,  
until it appeared with the speed of a storm  
and threw itself in with powerful arms  
and leapt to the enemy's riverbank.  
And if you inquire of the swimmers in black,  
that is Lützow's wild and daring hunt.

Was braust dort im Tale die laute Schlacht,  
was schlagen die Schwerter zusammen?  
Wildherzige Reiter schlagen die Schlacht,  
der Funke der Freiheit ist glühend erwacht  
und lodert in blutigen Flammen.  
Und wenn ihr die schwarzen Reiter fragt,  
das ist Lützows wilde verwegene Jagd.

Wer scheidet dort röchelnd vom Sonnenlicht,  
unter winselnde Feinde gebettet?  
Es zuckt der Tod auf dem Angesicht,  
doch die wackern Herzen erzittern nicht;  
das Vaterland ist ja gerettet!  
Und wenn ihr die schwarzen Gefallenen fragt,  
das war Lützows wilde verwegene Jagd.

Die wilde Jagd und die deutsche Jagd  
auf Henkers Blut und Tyrannen.  
Drum, die ihr uns liebt, nicht geweint und geklagt,  
das Land ist ja frei und der Morgen tagt,  
wenn wir's auch nur sterbend gewannen.  
Und von Enkeln zu Enkeln sei's nachgesagt,  
das war Lützows wilde verwegene Jagd.

### **Jägerlied D 204**

*Text: Theodor Körner  
Strophen 1–4 und 6*

Frisch auf, ihr Jäger, frei und flink!  
die Büchse von der Wand!  
Der Mutige bekämpft die Welt,  
frisch auf den Feind, frisch in das Feld,  
fürs deutsche Vaterland!

How there in the valley the loud battle sounds,  
how the swords clash together.  
Wild-hearted riders clash in the fight,  
the spark of freedom has woken to life  
and blazes bright in blood-soaked flames.  
And if you inquire of the riders in black,  
that is Lützow's wild and daring hunt.

Who passes there gasping from the light of the sun,  
amidst the whimpering foe?  
Death can be seen on their faces,  
but their valiant hearts know no fear;  
the Fatherland is saved!  
And if you inquire of the fallen in black,  
that was Lützow's wild and daring hunt.

The wild chase and the German hunt  
for the hangman's blood and the tyrants' fall.  
All you who loved us, weep not nor lament,  
our land is now free and a new day is dawning,  
though we had to die to regain it.  
And from grandson to grandson the tale will be told,  
that was Lützow's wild and daring hunt.

### **Hunter's Song D 204**

*Verses 1–4 and 6*

Rise up you huntsmen, free and quick!  
Take down your rifle from the wall!  
The man of courage is fighting the world,  
attack the foeman, dash into the field,  
For your German Fatherland!

Aus Westen, Norden, Süd und Ost  
treibt uns der Rache Strahl.  
Vom Oderflusse, Weser, Main,  
vom Elbstrom und vom Vater Rhein  
und aus dem Donautal.

Doch Brüder sind wir allzusamm,  
und das schwellt unsern Mut.  
Uns knüpft der Sprache heilig Band,  
uns knüpft ein Gott, ein Vaterland,  
ein treues deutsches Blut.

Nicht zum Erobern zogen wir  
vom väterlichen Herd,  
die schändlichste Tyrannenmacht  
bekämpfen wir in freud'ger Schlacht.  
Das ist des Blutes wert.

Drum muntre Jäger, frei und flink,  
wie auch das Liebchen weint,  
Gott hilft uns im gerechten Krieg!  
Frisch in den Kampf! Tod oder Sieg!  
Frisch, Brüder, auf den Feind!

### **Goldner Schein D 357**

*Text: Friedrich von Matthisson (1761–1831)*

*Strophe 1 aus „Abendlandschaft“*

Goldner Schein  
deckt den Hain,  
mild beleuchtet Zauberschimmer  
der umbuschten Waldburg Trümmer.

From west and north and south and east  
vengeance compels us onward.  
From Oder, Weser, Main,  
from Elbe and from Father Rhine  
and from the Danube Valley.

Yet brothers, we are all as one,  
which makes our courage grow.  
Our mother tongue is a holy bond,  
one God, one Fatherland unites us all,  
a loyal German blood.

And not for conquest did we leave  
our fathers' native hearth,  
against the vilest tyranny  
we fight in joyous strife.  
It is well worth our blood.

To work bold huntsmen, free and quick,  
although your darling weeps,  
God helps us in a righteous war!  
Bold in the fight! Death or victory!  
Charge boldly, brothers, at the foe!

### **A Golden Glow D 357**

*Verse 1 of "Evening Landscape"*

A golden glow  
bathes the copse,  
a magical light softly covers  
the Waldburg's overgrown ruins.



### Der Entfernten (1. Bearbeitung) D 331

*Text: Johann Gaudenz von Salis-Seewis*

*Strophen 1–2*

Wohl denk ich allenthalben,  
o du Entfernte, dein,  
früh, wenn die Wolken fallen  
und spät im Sternenschein.  
Im Grund des Morgengoldes,  
im roten Abendlicht,  
umschwebst du mich, o holdes,  
geliebtes Traumgesicht.

Es folgt in alle Weite  
dein trautes Bild mir nach,  
es wallt mir stets zur Seite,  
im Träumen oder wach.  
Wenn Lüfte sanft bestreifen  
der See beschilften Strand,  
umflüstern mich die Schleifen  
von seinem Busenband.

### Widerspruch D 865

*Text: Johann Gabriel Seidl*

Wenn ich durch Busch und Zweig  
brech auf beschränktem Steig,  
wird mir so weit, so frei,  
will mir das Herz entzwei.

Rings dann im Waldeshaus  
rücken die Wänd' hinaus,  
wölbt sich das Laubgemach  
hoch mir zum Schwindeldach,

### To the Distant One (1<sup>st</sup> setting) D 331

*Verses 1–2*

Everywhere I think of you,  
my love, so far distant,  
early when the clouds sink low  
and late when the stars shine.  
In the glow of morning's gold,  
and red glow of evening light,  
you envelop me, oh lovely and  
beloved face of my dreams.

No matter how far, it follows me  
your familiar image fair,  
it accompanies me constantly,  
while dreaming or awake.  
When breezes softly brush  
the ocean's reedy shore,  
the ribbons of your bodice  
rustle soft around me.

### Contradiction D 865

When I set off through bushes  
and branches on the narrow trail,  
I feel so vastly free,  
my heart could burst in two.

Round me in forest space  
the walls shift far apart,  
the leafy domes rise high  
to form a dizzying arch.

webt sich der Blätter schier  
jedes zur Schwinge mir,  
dass sich mein Herz so weit  
sehnt nach Unendlichkeit.

Doch wann im weiten Raum  
hoch am Gebirgessaum  
über dem Tal ich steh,  
nieder zum Tale seh,

ach, wie beschränkt, wie eng,  
wird mir's im Luftgedräng',  
rings auf mein Haupt so schwer  
nicken die Wolken her,

nieder zu stürzen droht  
rings mir das Abendrot,  
und in ein Kämmerlein  
sehnt sich mein Herz hinein.

### **Grab und Mond D 893**

*Text: Johann Gabriel Seidl*

Silberblauer Mondenschein  
fällt herab;  
senkt so manchen Strahl hinein  
in das Grab.

Freund des Schlummers, lieber Mond,  
schweige nicht,  
ob im Grabe Dunkel wohnt,  
oder Licht.

Alles stumm? Nun stilles Grab,  
rede du,

The leaves seem almost woven  
each one to wings for me,  
so that my heart wide-swelling  
yearns for eternity.

But when in the open space  
up high on mountain ridge  
above the vale I stand,  
down in the valley gaze,

oh, how hemmed in, how small,  
I feel in the oppressive air,  
circling over my head, so huge  
the clouds from high look down,

at sunset now the sky  
seems set to tumble down,  
and my heart it yearns to be  
within a tiny room.

### **Grave and Moon D 893**

Silvery-blue the moonlight  
falls to earth,  
and many a beam sinks down  
into the grave.

Friend of sleep, beloved moon,  
do not conceal  
if in the grave just darkness dwells  
or light.

All silent? Now silent grave,  
speak out,

zogst so manchen Strahl hinab  
in die Ruh;

birgst gar manchen Mondenblick,  
silberblau,  
gib nur einen Strahl zurück:  
„Komm und schau.“

### **Das Grab (4. Bearbeitung) D 569**

*Text: Johann Gaudenz von Salis-Seewis*

Das Grab ist tief und stille,  
und schauerhaft sein Rand;  
es deckt mit schwarzer Hülle  
ein unbekanntes Land.

Das Lied der Nachtigallen  
tönt nicht in seinem Schoß;  
der Freundschaft Rosen fallen  
nur auf des Hügels Moos.

Verlassne Bräute ringen  
umsonst die Hände wund;  
der Waise Klagen dringen  
nicht in der Tiefe Grund.

Doch sonst an keinem Orte  
wohnt die ersehnte Ruh';  
nur durch die dunkle Pforte  
geht man der Heimat zu.

Das arme Herz, hienieden  
von manchem Sturm bewegt,  
erlangt den wahren Frieden  
nur, wo es nicht mehr schlägt.

some beams you have drawn down  
to rest;

you hide many moonbeams,  
silvery-blue,  
give back but a single beam:  
“Come and look.”

### **The Grave (4<sup>th</sup> setting) D 569**

The grave is deep and silent,  
and ghastly is its brink;  
it hides behind its black pall  
a land that no-one knows.

The song of nightingales  
sounds not in its dark womb;  
and friendship's roses fall  
on mossy slopes alone.

Abandoned maidens wring  
their hands red raw in vain;  
the orphan's cries reach not  
into the earth's deep ground.

But yet no other place  
gives us longed-for peace;  
alone through this dark portal  
can our true home be reached.

The poor heart, here below  
wracked by many a storm,  
true peace finds only then  
when it no longer beats.

### Sehnsucht (4. Bearbeitung) D 656

*Text: Johann Wolfgang von Goethe  
aus „Wilhelm Meisters Lehrjahre“*

Nur wer die Sehnsucht kennt,  
weiß, was ich leide!  
Allein und abgetrennt  
von aller Freude,  
seh ich ans Firmament  
nach jener Seite.

Ach, der mich liebt und kennt,  
ist in der Weite.  
Es schwindelt mir, es brennt  
mein Eingeweide.  
Nur wer die Sehnsucht kennt,  
weiß, was ich leide!

### An den Frühling (2. Bearbeitung) D 338

*Text: Friedrich von Schiller*

Willkommen, schöner Jüngling!  
Du Wonne der Natur!  
Mit deinem Blumenkörbchen,  
willkommen auf der Flur!

Ei, ei, da bist ja wieder!  
Und bist so lieb und schön!  
Und freun wir uns so herzlich,  
entgegen dir zu gehn!

Denkst auch noch an mein Mädchen?  
Ei Lieber, denke doch!

### Yearning (4<sup>th</sup> setting) D 656

*from “Wilhelm Meister’s Apprenticeship”*

Only those who know yearning,  
can know my sorrow!  
Alone and cut off  
from all joy,  
I gaze into the firmament  
to the other side.

Oh! He who knows and loves me,  
is far away from here.  
My head spins, my heart burns  
within me.  
Only those who know yearning,  
can know my sorrow!

### To Spring (2<sup>nd</sup> setting) D 338

Welcome, beautiful youth!  
You joy of nature fair!  
With your basket full of blossoms,  
a happy welcome here!

Oh yes, again you are here!  
And are so sweet and fair!  
And we feel such endless joy,  
to meet you coming near!

Do you still think of the maiden?  
Oh, dear one, think on yet!

Dort liebte mich das Mädchen,  
und's Mädchen liebt mich noch!

Fürs Mädchen manches Blümchen  
erbat ich mir von dir,  
ich komm und bitte wieder,  
und du? Du gibst es mir!

### **Frisch atmet des Morgens lebendiger Hauch D 67**

*Text: Friedrich von Schiller (1759–1805)  
Strophe 1 aus „Der Flüchtling“*

Frisch atmet des Morgens lebendiger Hauch,  
purpurisch zuckt durch düstrer Tannen Ritzen  
das junge Licht und äugelt aus dem Strauch,  
in goldenen Flammen blitzen  
der Berge Wolken spitzen,  
mit freudig melodisch gewirbeltem Lied  
begrüßen erwachende Lerchen die Sonne,  
die schon in lachender Wonne  
jugendlich schön in Auroras Umarmungen glüht!

### **Mailied (2. Bearbeitung) D 199**

*Text: Ludwig Christoph Heinrich Hölty*

Grüner wird die Au  
und der Himmel blau!  
Schwalben kehren wieder,  
und die Erstlingslieder  
kleiner Vögelein  
zwitchern durch den Hain.

She loved me there, the maiden,  
and loves me still sweet girl!

For the maiden many a flower  
I sought for her from you,  
I come and ask again,  
and you? You give them to me!

### **The Morning Breeze Blows Fresh and Lively D 67**

*Verse 1 of “The Fugitive”*

The morning breeze blows fresh and lively,  
the early light flits purple through dusky pines  
and peeks through the underbrush,  
in golden flames aglitter stand  
the cloud-capped peaks,  
with jubilant, melodiously trilling song  
the waking skylarks greet the sun,  
which glows anew with laughing joy,  
its youthful beauty in Aurora's sweet embrace!

### **May Song (2<sup>nd</sup> setting) D 199**

Green spreads o'er the vale  
and so the sky turns blue!  
The swallows have returned,  
maiden birdsong ringing  
sung by sweet small birds  
chirping across the glade.

Aus dem Blütenstrauch  
weht der Liebe Hauch:  
Seit der Lenz erschienen,  
waltet sie im Grünen,  
malt die Blumen bunt,  
rot des Mädchens Mund.

Brüder, küsset ihn!  
denn die Jahre fliehn!  
Einen Kuss in Ehren  
kann euch niemand wehren!  
Küsst ihn, Brüder, küsst,  
Weil er küsslich ist!

Seht, der Tauber girrt,  
seht, der Tauber schwirrt  
um sein liebes Täubchen!  
Nehmt euch auch ein Weibchen,  
wie der Tauber tut,  
und seid wohlgenut!

### **Willkommen, lieber schöner Mai D 244**

*Text: Ludwig Christoph Heinrich Hölty  
Verse 1 und 5 aus „Mailied“*

Willkommen, lieber schöner Mai,  
dir tönt der Vögel Lobgesang.

A wafting glow of love  
rises from the blossomed shrubs:  
Ever since springtide came,  
love reigns o'er the foliage green,  
painting flowers every hue,  
and the maiden's lips red.

Kiss them, oh brothers!  
For the years are flying by!  
No one can deny you  
one honorable kiss!  
Kiss them, brothers, kiss them,  
because her mouth wants kissing!

See, how the dove is cooing,  
see how the dove is billing  
fussing o'er his beloved partner!  
Take a wife, you should,  
as the dove does,  
and be content!

### **Welcome, Dear Sweet May D 244**

*Verses 1 and 5 of "May Song"*

Welcome, dear sweet May,  
the birds are singing a song of praise.

Der Morgenstern (2. Bearbeitung)  
D 203

Text: Theodor Körner

Stern der Liebe, Glanzgebilde,  
glühend wie die Himmelsbraut,  
wanderst durch die Lichtgefilde,  
kündend, dass der Morgen graut.

Freundlich kommst du angezogen,  
freundlich schwebst du himmelwärts,  
glitzernd durch des Äthers Wogen  
strahlst du Hoffnung in das Herz.

Wie in schäumenden Pokalen  
Traubenzpurpur mutig schwellt,  
so durchleuchten deine Strahlen  
die erwachte Frühlingswelt.

Wie im herrlichen Geschiebe  
sich des Goldes Pracht verschließt,  
so erglänzt du, Stern der Liebe,  
der den Morgen still begrüßt.

Und es treibt dich nach den Sternen,  
hell im Dunkel zu erglühn.  
Über Berge, über Fernen  
möcht ich einmal mit dir ziehn.

Fasst mich, fasst mich, heil'ge Strahlen,  
schlingt um mich das goldne Band,  
dass ich aus den Erdenqualen  
fliehe in ein glücklich Land.

Doch ich kann dich nicht erfassen,  
nicht erreichen, stehst so fern!

The Morning Star (2<sup>nd</sup> setting) D 203

Star of love, image of splendor,  
glowing like a heavenly bride,  
wandering through the realms of light,  
and telling that the morning breaks.

You come in friendly guise,  
and friendly rise up heavenward,  
glittering through the ethereal realm  
your beams bring hope into my heart.

Just as in foaming goblets  
the purple wine boldly swells,  
your rays bring beams of brightness  
into the waking springtime world.

Just as the splendor of gold  
is hidden in mighty boulders,  
you shine out too, star of love,  
and silently greet the new day.

And you like the stars are driven,  
to burn bright in the darkness.  
Over mountains, over long distances  
could I but go with you.

Take me, take me, holy beams,  
wrap your golden bands around me,  
that I from the torments of earth  
can flee to a happier land.

But I cannot hold you tight,  
and cannot reach you, far away!

Kann ich von der Sehnsucht lassen?  
Darf ich's, heil'ger Himmelsstern?

### **Nachthelle D 892**

*Text: Johann Gabriel Seidl*

Die Nacht ist heiter und ist rein,  
im allerhellsten Glanz,  
die Häuser schaun verwundert drein,  
stehn übersilbert ganz.

In mir ist's hell so wunderbar,  
so voll und übervoll,  
und waltet drinnen frei und klar  
ganz ohne Leid und Groll.

Ich fass' in meinem Herzenshaus  
nicht all' das reiche Licht,  
es will hinaus, es muss hinaus,  
die letzte Schranke bricht.

Can I ever lose this yearning?  
May I, holy heavenly star?

### **Night Radiance D 892**

The night is fair and clear,  
in radiance glowing bright,  
the houses all bewitched appear,  
they stand there bathed in silver light.

Within me too it is so light,  
so full and overflowing,  
and all within is free and bright  
of sorrow free and of all pain.

I cannot hold within my heart  
so rich a light,  
it seeks escape, it must depart,  
the final bar is breaking down.



Also available on GENUIN – order at [www.genuin.de](http://www.genuin.de)



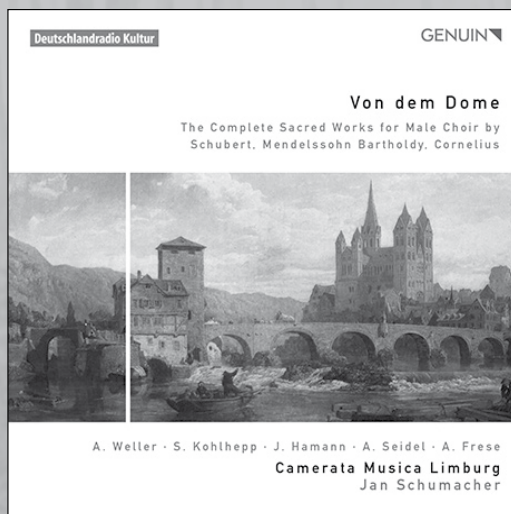
## Schöne Nacht

Romantic Partsongs for Male Choir

Alison Browner, Mezzo-Soprano  
Christoph Prégardien, Tenor  
Andreas Weller, Tenor  
Andreas Frese, Piano

**Camerata Musica Limburg**  
Jan Schumacher, Conductor

GEN 89138



## Von dem Dome

The Complete Sacred Works for Male Choir by  
Schubert, Mendelssohn Bartholdy, Cornelius

Andreas Weller, Tenor  
Sebastian Kohlhepp, Tenor  
Jens Hamann, Baritone  
Sebastian Kunz, Baritone  
Adolph Seidel, Bass  
Andreas Frese, Piano

**Camerata Musica Limburg**  
Jan Schumacher, Conductor

GEN 89157



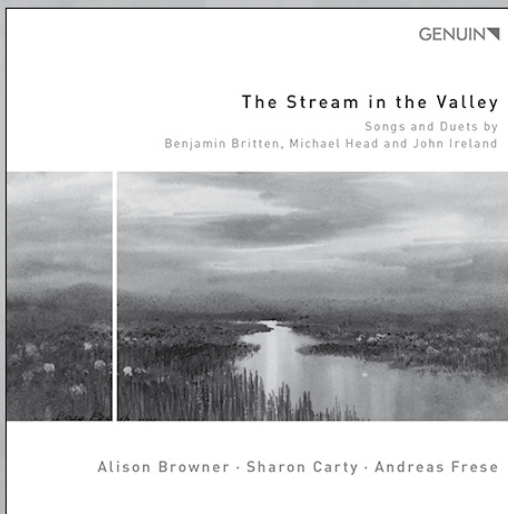
## Serenade

Songs of Night and Love

Alison Browner, Mezzo-Soprano  
Christoph Prégardien, Tenor  
Martin Nyvall, Tenor  
Andreas Frese, Piano

Camerata Musica Limburg  
Jan Schumacher, Conductor

GEN 12224



## The Stream in the Valley

Songs and Duets by  
Benjamin Britten, Michael Head and John Ireland

Alison Browner, Mezzo-Soprano  
Sharon Carty, Mezzo-Soprano  
Andreas Frese, Piano

GEN 14300

*We wish to express our thanks to the Sophie-Hedwig-Gymnasium Diez, Albrecht Schneider and Dr. Sabine Vorwerk (Deutschlandradio Kultur).*

GEN 15349

GENUIN classics GbR

Holger Busse, Alfredo Lasheras Hakobian, Michael Silberhorn

Feuerbachstr. 7 · 04105 Leipzig · Germany

Phone: +49 . (0) 3 41 . 2 15 52 50 · Fax: +49 . (0) 3 41 . 2 15 52 55 · mail@genuin.de

Recorded at Sophie-Hedwig-Gymnasium Diez Aula, March 7–9, 2014 (D 67, 243, 331, 338, 357, 364, 427, 572, 656, 893) and September 27–28, 2014 (D 199, 202, 203, 204, 205, 244) ·

St. Jakobus Kirche Limburg-Lindenholzhausen June 18–19, 2011 (D 569, 865, 913) ·

Ev. Kirche St. Peter zu Diez, April 11–12, 2008 (D 710, 892)

Recording Producer/Tonmeister: Holger Busse · Editing: Marie J. Melchior, Holger Busse

Executive Producer: Dr. Sabine Vorwerk

Text: Andreas Frese · English Translation: Matthew Harris

Photography: C. Prégardien: Marco Borggreve · A. Weller: Simon-David Tschan ·

Camerata Musica Limburg, A. Frese: Reinhard Langschied ·

J. Schumacher: Eckhard Krumpholz

Cover: Wilhlem August Rieder, Franz Schubert, Aquarell vom Mai 1825 © Wien Museum

Graphic Design: Thorsten Stapel

Booklet Editing: Johanna Brause

© + © 2015 Deutschlandradio and GENUIN classics

All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, hiring, lending, public performance and broadcasting prohibited.

